

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Emi nEramu-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘Emi nEramu nannu’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P Emi nEramu nannu brOva
enta bhAramu 'nAvalla (Emi)

A sAmaja rAja varaduD(a)ni munu
lasat kIRti kalga lEdA nApai (Emi)

C ²dIna bandhuv(a)ni dEva dEvuD-
(a)samAna ghanuD(a)ni dharmAtmuD(a)nucunu
jnAna dhanulu guNa gAnamu sEya
birAna jUDavu tyAgarAj(A)rcita nApai (Emi)

Gist

O Lord worshipped by this tyAgarAja!

What is my fault?
How much burdensome is it to protect me?

Didn't You earn great fame earlier as bestower of boon on gajEndra?

Persons of great wisdom extol Your virtues that -
You are benefactor of the humble,
You are Lord of celestials,
You are Peerless Great Lord and
You are righteous minded;
but, You wouldn't deign to look at me quickly.

What is my fault?

Word-by-word Meaning

P What (Emi) is the fault (nEramu) because of me (nAvalla)? How much (enta) burdensome (bhAramu) is it to protect (brOva) me (nannu)?

A Didn't (IEdA) You earn (kalga) (literally accrue) great (lasat) (literally shining) fame (kIrti) earlier (munu) as (ani) bestower of boon (varaduDu) (varaduDani) on gajEndra – the king (rAja) of elephants (sAmaja)?
what is the fault on me (nApai)? How much burdensome is it to protect me?

C While persons of great (dhanulu) (literally rich in) wisdom (jnAna) (literally knowledge) extol (gAnamu sEya) (literally sing) Your virtues (guNa) - that (ani) You are benefactor (bandhuvu) (bandhuvani) (literally relation) of the humble (dIna),
that (ani) You are the Lord (dEvuDu) of celestials (dEva) and peerless (asamAna) (dEvuDasamAna) Great Lord (ghanuDu) (ghanuDani), and
that (anucunu) You are righteous minded (dharmAtmuDu) (dharmAtmuDanucunu),
You wouldn't deign to look (jUDavu) at me quickly (birAna);
O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!
what is the fault on me (nApai)? How much burdensome is it to protect me?

Notes –

Variations –

² – dIna bandhuvani – dIna bandhuvu - dIna bandhu.

References –

Comments -

¹ – nAvalla – This can be attached to 'bhAramu' – 'how much burden is it because of me'. However, there is already the word 'nannu' (nannu brOva); therefore, 'nAvalla' would become superfluous. Further, in accordance with 'nApai' given in anupallavi and caraNa, connecting to the pallavi, 'nAvalla' has been attached to 'Emi nEramu'.

Devanagari

प. एमि नेरमु नन्नु ब्रोव

एन्त भारमु नावल्ल (एमि)

अ. सामज राज वरदु(ड)नि मुनु

लसत्कीर्ति कल्ग लेदा नापै (एमि)

च. दीन बन्धु(व)नि देव देवु-

(ड)समान घनु(ड)नि धर्मात्मु(ड)नुचुनु

ज्ञान धनुलु गुण गानमु सेय

बिरान जूडवु त्यागरा(जा)र्चित नापै (एमि)

English with Special Characters

pa. ēmi nēramu nannu brōva

enta bhāramu nāvalla (ēmi)

a. sāmaja rāja varadu(ḍa)ni munu

lasatkīrti kalga lēdā nāpai (ēmi)

ca. dīna bandhu(va)ni dēva dēvu-

(ḍa)samāna ghanu(ḍa)ni dharmātmu(ḍa)nucunu

jñāna dhanulu guṇa gānamu sēya

birāna jūḍavu tyāgarā(jā)rcita nāpai (ēmi)

Telugu

ప. ఏమి నేరము నన్ను బ్రోవ

ఎస్త భారము నావల్ల (ఏమి)

అ. సామజ రాజ వరదు(డ)ని మును

లసత్కీర్తి కల్గ లేదా నాపై (ఏమి)

చ. దీన బంధు(వ)ని దేవ దేవు-

(డ)సమాన ఘను(డ)ని ధర్మాత్ము(డ)నుచును

జ్ఞాన ధనులు గుణ గానము సేయ

బిరాన జూడవు త్యాగరా(జూ)ర్చిత నాపై (ఏమి)

Tamil

ప. ఏమి నేరము నన్ను బ్రోవ

ఎస్త భారము నావల్ల (ఏమి)

అ. సామజ రాజ వరదు(డ)ని మును

లసత్-కీర్తి కల్గ లేదా నాపై (ఏమి)

చ. దీన బంధు(వ)ని దేవ దేవు-

(డ)సమాన ఘను(డ)ని ధర్మాత్ము(డ)నుచును

జ్ఞాన ధనులు గుణ గానము సేయ

బిరాన జూడవు త్యాగరా(జూ)ర్చిత నాపై (ఏమి)

என்னால் என்ன குற்றம்?

என்னைக் காத்தலெத்தனைச் சுமை?

கரியரசனுக்கருள்வோனென, முன்னம்

பெரும் புகழ் (உனக்கு) கிடைக்கவில்லையா?

என்மீதென்ன குற்றம்?

என்னைக் காத்தலெத்தனைச் சுமை?

எளியோரின் சுற்றமென, வானோர் கடவுளென,

நிகரற்ற மேலோனென, அறவுளத்தோனென,

ಛಾಂನಶ್ ಸಲವರ್ಗಲ (ಁನತು) ಪಢ್ಣಪುಕಲಲಾಪ್ ಪುಕುಢ್ಢೆತ್ತೆತ್ತ,
ವಲರಲವಲನಲ (ಲಢ್ಢಲಲ) ಢ್ಢಾಕ್ಕುುಡಾಡ್ಢಾಡ್ಢ;
ತುಡಾಕರಾಸಢಾಲ್ ತೂಢುಪ್ ಪಲಢ್ಢೂಢಲಢೆ!
ಲಢ್ಢುಡೆಢ್ಢಢ ಕುಢ್ಢುಡ್ಢ?
ಲಢ್ಢಲಲಕ ಕಾತುತಲಲತ್ತಲಲಢಶ್ ಕುಲಲ?

Kannada

ಪ. ಁಲು ಢೀರಲು ಢಢ್ಢು ಒೂಲವ
ಁಢ್ಢ ಒಾರಲು ಢಾವಲ್ಲ (ಁಲು)
ಅ. ಸಾಲಜ ರಾಜ ವರಡು(ಡ)ನಲ ಢುಢು
ಲಸತ್ತೀರಲ ಕಲ್ಲ ಲೀಡಾ ಢಾಪೈ (ಁಲು)
ಆ. ಢೀಢ ಒಢ್ಢು(ವ)ನಲ ಢೀವ ಢೀವು-
(ಡ)ಸಲೂಢ ಘಢು(ಡ)ನಲ ಢರೂತೂ(ಡ)ಢುಒುಢು
ಒೂಢ ಢಢುಲು ಗುಣ ಗಾಢುಢು ಸೀಲೆ
ಒಲರಾಢ ಒೂಡವು ತೂಗರಾ(ಒ)ರಲತ ಢಾಪೈ (ಁಲು)

Malayalam

ಅ. ಁಢುಡಲ ಢೀರಲೂ ಢಢು ಒೂಲವ
ಁಢುಢ ಒಾರಲೂ ಢಾಠಲ್ಲ (ಁಢುಡಲ)
ಆ. ಸೂಡಒ ರಾಒ ವರಡು(ಠ)ಢಲ ಢುಢು
ಲಸತುಕುಢೆಢಲ ಕಲ್ಲ ಒಲರಾ ಢಾಠಲ (ಁಢುಡಲ)
ಇ. ಢೀಢ ಒಢು(ಠ)ಢಲ ಢೀವ ಢೀವು-
(ಠ)ಸಲೂಢ ಘಢು(ಠ)ಢಲ ಢರೂತೂ(ಠ)ಢುಒುಢು
ಒೂಢ ಢಢುಲು ಗುಣ ಗಾಢುಢು ಸೀಲೆ
ಒಲರಾಢ ಒೂಡವು ತೂಗರಾ(ಒ)ರಲತ ಢಾಠಲ (ಁಢುಡಲ)

Assamese

ಅ. ಁಲಲ ಢಲಢು ಢಢು ರೂರ
ಁಢು ಒಾರಲೂ ಢಾಠಲ್ಲ (ಁಲಲ)
ಆ. ಸಾಢಒ ಒಾಒ ರಠಡು(ಡ)ಢಲ ಢುಢು
ಲಸತುಕುಢೆಢಲ ಕಲ್ಲ ಒಲರಾ ಢಾಠಲ (ಁಲಲ)
ಇ. ಢೀಢ ಒಢು(ರ)ಢಲ ಢೀವ ಢೀವು-
(ಡ)ಸಲೂಢ ಘಢು(ಡ)ಢಲ ಢರೂತೂ(ಡ)ಢುಒುಢು

ଜ୍ଞାନ ଧନୁଲୁ ଶୁଣ ଗାନମୁ ସେୟ

ବିରାନ ଜୁଡବୁ ଅଗବା(ଜା)ଚିତ ନାପି (ଏମି)

Bengali

ପ. ଏମି ନେରମୁ ନନ୍ନୁ ରୋବ

ଏନ୍ତ ଭାରମୁ ନାବଲ୍ଲ (ଏମି)

ଅ. ସାମଜ ରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ନି ମୁନୁ

ଲକ୍ଷ୍ମୀର୍ତ୍ତି କଲ୍ଲ ଲେଦା ନାପି (ଏମି)

ଚ. ଦୀନ ବନ୍ଧୁ(ବ)ନି ଦେବ ଦେବୁ-

(ଡ)ସମାନ ଘନୁ(ଡ)ନି ଧର୍ମାନ୍ଧୁ(ଡ)ନୁଚୁନୁ

ଜ୍ଞାନ ଧନୁଲୁ ଶୁଣ ଗାନମୁ ସେୟ

ବିରାନ ଜୁଡବୁ ଅଗରା(ଜା)ଚିତ ନାପି (ଏମି)

Gujarati

ପ. ଅମି ନେରମୁ ନନ୍ନୁ ଓରା

ଅନ୍ତ ଭାରମୁ ନାପଲ୍ଲେ (ଅମି)

ଅ. ସାମଜ ରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ନି ମୁନୁ

ଲକ୍ଷ୍ମୀର୍ତ୍ତି କଲ୍ଲ ଲେଦା ନାପି (ଅମି)

ଧ. ଦୀନ ବନ୍ଧୁ(ବ)ନି ଦେବ ଦେବୁ-

(ଡ)ସମାନ ଘନୁ(ଡ)ନି ଧର୍ମାନ୍ଧୁ(ଡ)ନୁଚୁନୁ

ଜ୍ଞାନ ଧନୁଲୁ ଶୁଣ ଗାନମୁ ସେୟ

ବିରାନ ଜୁଡବୁ ଅଗରା(ଜା)ଚିତ ନାପି (ଅମି)

Oriya

ପ. ଏମି ନେରମୁ ନନ୍ନୁ ଗ୍ରୋଞ୍ଜ

ଏନ୍ତ ଭାରମୁ ନାପଲ୍ଲ (ଏମି)

ଅ. ସାମଜ ରାଜ ବରଦୁ(ଡ)ନି ମୁନୁ

ଲକ୍ଷ୍ମୀର୍ତ୍ତି କଲ୍ଲ ଲେଦା ନାପି (ଏମି)

ଚ. ଦୀନ ବନ୍ଧୁ(ବ)ନି ଦେବ ଦେବୁ-

(ଡ)ସମାନ ଘନୁ(ଡ)ନି ଧର୍ମାନ୍ଧୁ(ଡ)ନୁଚୁନୁ

ਛਾਜ ਪਨੂਛੂ ਗੁਣ ਗਾਜਨੂ ਬੇਯ
ਕਿਰਾਜ ਛੂਭਛੂ ਚਾਗਕਾ(ਕਾ)ਰਿਓ ਨਾਏ (੪੧)

Punjabi

੫. ਏਮਿ ਨੇਰਮੁ ਨੱਨੁ ਬੋਵ

ਏਨਤ ਭਾਰਮੁ ਨਾਵੱਲ (ਏਮਿ)

ਅ. ਸਾਮਜ ਰਾਜ ਵਰਦੁ(ਡ)ਨਿ ਮੁਨੁ

ਲਸਤਕੀਰਿਤ ਕਲਗ ਲੇਦਾ ਨਾਏ (ਏਮਿ)

੩. ਦੀਨ ਬਨਧੁ(ਵ)ਨਿ ਦੇਵ ਦੇਵੁ-

(ਡ)ਸਮਾਨ ਘਨੁ(ਡ)ਨਿ ਧਰਮਾਤਮੁ(ਡ)ਨੁਚੁਨੁ

ਗਿਆਨ ਧਨੁਲੁ ਗੁਣ ਗਾਨਮੁ ਸੇਯ

ਬਿਰਾਨ ਜੁਡਵੁ ਤਯਾਰਗਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਨਾਏ (ਏਮਿ)